

Manuela Garijo
TRADUCTRICE – INTERPRETE DE CONFERENCES
LANGUES : Double A : Français/Espagnol – B : Catalan / Anglais
54 ans

Née le 14/05/1962 à Barcelone
Mes Coordonnées:
manuelagarijo@gmail.com
Calle Isabel Navarro, 24
30012 Murcia
Tel/ Fax permanent : 00 34 968 25 95 25
Ou portable 00 34 628 77 56 68
Sur skype.com : [manuelagarijo](https://www.skype.com/profile/manuelagarijo)

Membre de la SFT, Syndicat Français des Traducteurs
Et de l'OMEP, Organización de Mujeres Empresarias y Profesionales

Quelques exemples de références et de traductions
(Liste non exhaustive)

Traductions éditoriales :

La Copa Amarga, Viviane Starck (à paraître)

Traduction d'une nouvelle de Joël Dickers, *Rien que pour les initiés*, pour la publicité Citroën DS

Traduction de *Eve dans l'Humanité*, de Maria Deraismes, *Eva en la Humanidad*, Maria Deraismes, éditions LATORRE, FMD, 2010
ISBN: 978-84-935508-7-5
EAN: 9788493550875.

Les Ziniars [Texte imprimé] : ou La vocation de la modernité / Alain Vollerin, Marjolaine Nardone, Charles Gourdin ; [trad. par Manuela Garijo]. - Lyon : Éd. Mémoire des arts, 2001

Mouvement européen-France
Día de Europa / [Movimiento Europeo-Francia] ; [red. por Olivier Bordry, Corinne Estrade] ; [trad. por Manuela Garijo]. - Éd. 1998 - [Paris]

Titre original : La Journée de l'Europe. - Titre de couv. : "9 de Mayo, Día de Europa". - Bibliogr. p. 54. - DL 00-36197 (D2). - 341.242 2. - ISBN 2-912390-06-0 (br.).

Livre sur la Basilique de Fourvière (Lyon) Ed La Taillanderie

Articles dans La revue *Mémoire des Arts*

Collaboration dans la revue *Hermética*

Traductions pour le Musée d'Orsay et de l'Orangerie :

- Site Internet, communiqués de presse et l'ensemble des communications en espagnol.

Centre Pompidou, divers documents pour expos

Traductions pour la RMN (Réunion des musées nationaux) et Grand Palais.

Versailles

Musée Rodin

Organismes internationaux et traductions constitutionnelles :

- Aéroport de Lyon, traductions divers projets de développement.
- ADERLY
- Ademe
- Agence d'Urbanisme de Lyon.
- Alliance Logistique, diverses traductions en matière de logistique internationale.
- Alstom
- ANVAR Rhône-Alpes.
- ARCOMED
- B.I.T.
- Biotrade
- C.N.U.C.E.D.
- C.R.C.I.
- CCOO, Comisiones Obreras, syndicat
- Cégélec
- CGT Rhône-Alpes.
- COCEF, Chambre Officielle de Commerce d'Espagne en France.
- Communauté urbaine d'Avignon
- Communauté urbaine de Strasbourg
- Conseil Général du Rhône

- CREAMED, Le réseau de pépinières d'entreprise de l'Eurorégion Pyrénées Méditerranée
- Délégation du Droit des Femmes
- DAEI
- SYTRAL
- ECOCAT, gestion des déchets
- EDP Renovables
- E.D.F./G.D.F.
- ENTPE
- ENYPESA, S.A programme de logements sociaux pour l'Afrique
- Europe Insertion, association européenne.
- Fondation Mérieux - clonage, biorisques et biodéfense
- Franche-Comté, Pôle européen des microtechniques, Microtechniques en Franche-Comté, Le développement de l'horlogerie
- Grand Lyon
- Groupe ESSEC
- I.H.E.D.N.
- INSEE
- Interpol
- IPSOS.
- IRIS BUS
- Lasaire, association de droit social.
- Lee Hecht Harrison.
- M.I.E.S.: Mission Intergouvernementale sur l'effet de serre
- Ministère de la Santé
- Ministère de l'Environnement
- Ministère du Transport
- Ministère du Travail
- Ministère des Affaires étrangères
- Office National de la Chasse
- OT Languedoc-Roussillon
- Institut National du Patrimoine
- SACYL
- S.E.P.T.E.N.
- SERL
- SNCF

Fondations :

- Institut Aspen
- Institut de Philip Morris
- Institut Français de la Mode
- Lyon Place Financière
- Institut Lumière
- Musée Nicéphore Niepce

Chaînes de Télévision : (directs)

- Euronews

- TLM

Ville de Lyon :

Site internet, première version en 1996 et refontes
 Guide du Chercheur
 Colloque Eurovilles
 BioAdvisor
 Biovision
 L'expérience lyonnaise dans le domaine de l'éclairage urbain
 La logistique en Région Lyonnaise
 Les centres de décision en région lyonnaise
 Lyon Life Science Network
 Lyon, Capitale Européenne des loisirs interactifs
 Lyon, pôle d'excellence de la santé
 Lyon, pôle d'excellence des Textiles à Usages Techniques
 Lyon, une métropole en mutation : Le projet urbain
 Lyon, ville de mode et de création
 MIPIM : tous les documents pour le salon
 Relations entre l'école, la ville et l'État et l'autonomie éducative

Divers :

- Agences de communication et organisateurs de congrès
- Barreau de Lyon
- Ambassades
- Compagnie Nationale des Avoués
- C.F.O. (Comité Français d'Organisation de la Coupe du Monde de Football).
- FIFA, UEFA (conférences de presse, traduction simultanée pendant les matches)

Médical :

- Centre de protonthérapie, Paris Orsay
- European Consortium for Cervical Cancer
- Intervascular
- Ibermutuamur : Pathologies de l'épaule
- Expertises médicales pour Sanitas (mutuelle santé)
- Centre de Transfusion sanguine Congrès Hémaphérèse
- Rencontres internationales de l'audiovisuel scientifique
- Congrès de la SHAM
- International Symposium on Reconstructive Surgery
- Journées de la dermatologie : laboratoire 3m Santé
- Club Interpharmaceutique
- ISO, Institut Supérieur d'Ostéopathie
- Congrès ICMPVH (hépatite virale)
- Merck Biomaterial

- Boiron
- Congrès de chirurgie hépato-biliaire
- BIOMATLANTE SAS
- Clinea, groupe de cliniques
- Apparatologie d'Olympus, notamment de chromoscopie électronique avec le NBI
- APRIL Group
- NHA - cas cliniques psychiatriques, articles sur la schizophrénie
- STRYKER-HOWEMEDICA - prothèses de la hanche et du genou
- AVENTIS-PASTEUR - vaccins pour la zone Amérique du Sud
- LVL MEDICAL - matériel pour hospitalisation à domicile
- HOSPAL GAMBRO - dispositifs médicaux
- SOCIETE LAB - essais cliniques
- PRESMED CONGRES - chirurgie bariatrique
- HOPITAL DE LA CONCEPTION (Marseille) - prothèses mammaires
- Casmara, cosmétiques
- Photoderm, cosmétique
- EFES European Federation of Endocrine Societies
- SOFCEP - chirurgie esthétique et reconstructrice
- Conférence Croix Rouge et Croissant Rouge
-

Agroalimentaire :

- Pfizer, santé animale
- SIFEL, Interfel, Orgagri
- Producteurs européens de luserne
- PEA, Pôle Européen Agroalimentaire
- Organismes de réglementation du fromage (AOC)
- La 4^e gamme.
- Hero
- Pink Lady
- Séminaire de formation : « la culture biologique des oignons »

Conférences – Congrès – Séminaires – Réunions :

- Biennale de la Danse de Lyon, séminaire : « La danse contemporaine actuelle en Amérique latine »
- Colloque Eurovilles
- Alternance formation entreprise dans l'enseignement supérieur en Europe
- Assemblée Générale du Conservatoire des Cuisines Méditerranéennes, Marseille
- II^e Congrès européen sur la délinquance des mineurs – 4-6
- Sommet mondial des villes et des pouvoirs locaux sur la société de l'information

- Conférence du réseau des villes-centres de Rhône-Alpes et du réseau de villes euro-méditerranéen, Grenoble
- Conférence partenaires pour le Développement, CNUCED
- Conférence Internationale XARXA
- Conférence à l'occasion de la visite d'un Ministre argentin et de l'Ambassadeur d'Argentine à Paris
- Congrès international IBIS (systèmes d'information trafic en temps-réel)
- « Rencontres Transfaire »
- Congrès Apimondia
- Festival International d'émissions scientifiques
- Festival Food Cultures
- Forum Social Européen, Débat autour de Nicolas Redondo : « Qu'attendent les syndicalistes de l'Europe ? Que peuvent-ils lui apporter ? »
- Forum international Bio Marine
- France Télécom : Cité des Télécoms Expo « Convergence, Au-delà de l'imagination »
- Mondial des Métiers, Bilan du Mondial des Métiers, AROM
- Mondialisation et modèle social Philippe Morris Institute
- Projet de coopération Generalitat de Catalogne / Région Provence Alpes cotes d'azur
- Rencontres européennes des syndicats d'Iris Bus
- Rencontres européennes sur l'insertion sociale
- Réunions des 4 Moteurs pour l'Europe
- Rencontres sur l'urbanisme à Lyon, à l'occasion de la venue du Ministre des Transports Colombien
- Conférences dans le cadre du Festival SOS
- Réunions sur l'intercommunalité à l'occasion de la venue d'une délégation de la Junta de Andalucia et du conseiller Alfonso Perales Pizarro
- Réunions trimestrielles des producteurs européens de fourrages UNIP
- Rencontres européennes de l'Association pour le volontariat en Europe
- Rencontres autour des aides européennes pour les femmes en matière de tourisme rural
- Région Rhône-Alpes
- Salon Alliance
- Salon Pollutec
- Semaly
- Séminaire : « Un Patrimoine pour l'Europe »
- Séminaire Européen sur l'insertion sociale
- Séminaire Européen ESARIEE
- Séminaire : « La protection des jeunes isolés dans le bassin méditerranéen », Marseille.
- Séminaire : « L'art en Bourgogne »
- Séminaire de logistique AECOC

- UNOPS Workshop
- Comité 21
- SEPOR LORCA 2011
- Conférence de Louis Pinto, XLVII Congrès de Jeune Philosophie – Philosophie et crise au début du XXI^e siècle – Murcie, Cajamurcia
- Conférence sur les Compagnons du Tour de France, Murcie.
- Réunion ARCMED
- Agriculture, eau développement durable
- Ile Rencontres européennes : « Stratégies pour la promotion de la participation des femmes à l’agenda social et politique en Méditerranée », Murcie, ACSUR
- Réunion projet ARISTHOT, INTERREG III MEDOCC Agence de développement local (ADL)
- Conférence : Les défis du coopérativisme européen
- COAG : Ile Rencontres internationales Murcie Migrations : LORCA
- Projet “MEDINS. Identity is future. Mediterranean Intangible Space”.
- Journées européennes de cohabitation scolaire, JECE.
- *PROJET MIMAR-MED, Interreg IIIB MEDOCC- 2005-05-2.1-F-153 Carthagène*
- Congrès sur l’Art religieux, UCAM
- Le Patrimoine Mondial immatériel, définition et systèmes de classification.
- Conférence dans le cadre du Championnat du Monde de Patinage artistique, FIRS Murcia
- Matches Olympique Lyonnais/ FC Barcelona, Lyon,
- G 14, association de Clubs européens de Football
- Interprétation pour le conseiller technique, un chaman d’Amazonie pour le film Blueberry, avec Vincent Cassel.
- Traduction simultanée de films du CNRS, domaine astrophysique
- Alstom : séminaire de formation
- « Les techniques d’impression sur soie », SA Jean, à Barcelone.
- Convention Mondiale FNAC Palais des Congrès de Lyon
- Séminaire : « Un Patrimoine pour l’Europe » Les amis du Musée Saint Pierre
- Réunion du Groupe Kis Grenoble
- Comité d’Entreprise Européen Auchan, Paris
- Congrès Européen des Pâtisseries Lyon
- Séminaire AEFPR
- Rencontres de la délégation de la Chambre de Commerce de Guipuzcoa, Lyon
- Conférence sur l’Uruguay, Lyon
- Congrès des Postulants Européens (Avoués), Lyon
- Mission d’accompagnement d’une Commission sur le dopage du Sénat espagnol, lors du Tour de France

Traductions diverses :

- Adgensite, société de développement internet, traduction de sites web.
- Ailleurs Exactement (agence de publicité), traductions publicitaires.
- Alsa (autobus)
- Apave
- Appel d'offres, Fourniture et installation de caméras de sécurité pour la Ville de Fez au Maroc, 2009
- ARCOMED, synopsis film
- Argelia fertial, dossier appel d'offres
- Batteries Tudor
- Bouygues
- Bridge Asset
- Bürstner
- Carré Neige
- Catalogue Salinas
- Catalonia Hotels
- Centre de conventions d'Oran, réponse à l'appel d'offres pour la construction
- Centre de formation linguistique Corcelle
- Comité des établissements de Crédit et des Entreprises d'Investissement, Autorité des Marchés Financiers
- Comunicom, agence de relations presse, traductions de communiqués de presse.
- Contrat AOM Minerve
- Contrats : THE NETWYZZY COMPANY, SL
- Contrats Crédit Foncier de France
- Contrats INMOPTIONS WORLDWIDE LIMITED
- Contrats Nokia
- Contrats Pragma
- Crédit Mutuel, intranet et divers documents,
- Cuatrecasas, cabinet d'avocats, traductions de contrats.
- DELL, documents internes « Dell Community »
- DGAC : enquête passagers
- Docs Holographie et encres de sécurité
- Documents géographie physique Vall d'Aran
- Documents pour une société participant à MTG Bauma China, la Foire internationale de machines, véhicules et équipements pour le bâtiment et la construction, à Shanghai
- Documents sur Montpellier
- Documents touristiques Ville de Strasbourg
- Documents touristiques : Lyon au fil de l'eau (Voies navigables de France)
- Dossier Le Cent Quatre (Paris)
- Dossier Résidence de l'Ambassadeur de la République de Côte d'Ivoire à Madrid
- East Marine
- ECF: Minutes of a Meeting of the European Consultation Forum
- ECOCAT

- EDP Renovables
- ENYPESA, S.A programme de logements sociaux pour l'Afrique
- EURO RSCG, traductions publicitaires.
- Europe Insertion.
- Expo Jan Fabre
- Ferraz Shawmutt, Filiale de Carbone Lorraine, traductions techniques.
- Festivals Fiber et Fib Heineken
- Fidunion International
- FINITEC
- Forum international Bio Marine
- France Sud
- GL Events
- Grupo Cortefiel
- HIDA, conserveries, Murcia.
- Hispajuris
- IF, parfumeries
- Intranet Carrefour
- IPSOS.
- IRIS BUS
- Juegos en línea: ajedrez
- Carta informaiva de BSN Glasspack
- Diario Oficial de la Generalitat de Cataluña N° 5074 – 20.2.2008
- L'AMY Groupe.
- la formación profesional en Cataluña
- La mediación judicial en Francia, 10 años balance y perspectivas
- Lasaire.
- Le Moteur Moderne, ingéniería
- Lee Hecht Harrison
- Les 3 Chênes, laboratorio.
- Lyon Congrès, Office de Tourisme.
- Machines Simon
- Meubles Grange
- Milla Med
- Narbonne, entre la Vía Domitia et le Canal de la Robine
- Pages Web INP, Institut National du Patrimoine
- Parton
- PATEK Philippe
- PEMSA
- Plan local sur l'immigration ville d'Aranjuez
- Plaquette et web La Boticaria SPA, Centro de Salud & Belleza (5 étoiles)
- Plaquette France Sud
- Plaquette Geiser
- Plaquette sur le jambon
- Plaquette Tourisme Costa Brava
- Plaquette touristique Costa Blanca
- Plaquette Vacaciones y Bienestar
- plaquettes cahiers Oxford

- Plaquettes CROUS, Je vais en France
- Plaquettes Diageo
- Pool Technologies
- Pub Rock in Rio
- Publicités Fleurette
- Rallye Royal Canin Aigues-Mortes
- Rapports d'expertise de véhicules lourds
- Renault Technocentre
- Revault VI,
- Richart, chocolats
- RIVISA I.C.M, Contrats
- SACYL
- Sasol
- Sécurité tunnel de Fourvière
- Séminaire Setter
- Séphora
- Site web société de location de véhicules camping-cars, autocars...
- Société Sogequip (froid industriel), contrats d'installation et de maintenance.
- Textes expo Jan Fabre
- Textes touristiques Pays Basque
- TNP, traduction de contrats d'artistes.
- Tourisme Résidentiel et Indice de Substituabilité entre les différents hébergements (Catalogne, Aragon, Baléares, Languedoc-Roussillon)
- Vap incoming
- Vidrala tous les docs internes
- Vivez les chemins de l'histoire en Languedoc-Roussillon
- Web Derbi
- Witte de With, Center for Contemporary Art

Diplômes

- 1987 LICENCE DE LETTRES MODERNES, LYON III, JEAN MOULIN.
 Autres certificats :
 Histoire de l'art, *la littérature et la peinture au XIXème*, professeur Elisabeth Hardouin Fugier.
 Histoire : *Monde Romain et Orient antique*, travail sur la réforme agraire des Gracques.

1985 DEUG DE LETTRES MODERNES ET D'INFORMATION
COMMUNICATION, OPTION MEDIAS (PRESSE, PUBLICITÉ,
CINÉMA. (Travail sur la psychanalyse et le cinéma : Du Cabinet du
Docteur Caligari à Hitchcock).

Activités :

Ex-Membre de la COCEF (Cámara Oficial de Comercio de España en
Francia)
Ex-Membre de l'ACEA, Fédération Internationale d'artistes et plasticiens.
Critique d'art contemporain, Éditions Mémoire des Arts.
Revista Hermética, collaboratrice.
Ex-Membre du Comité Professionnel de l'ESTRI (Ecole Supérieure de
Traduction et de Relations Internationales, Université Catholique de
Lyon)
Ex-administratrice de la Maison de l'Europe